

CRÒNICA LEGISLATIVA DE LA UNIÓ EUROPEA

Primer semestre de 2020

Antoni Torras i Estruch*

Resum

El text recull les principals disposicions sobre els usos, els drets lingüístics i el règim jurídic de la llengua publicades al *Diari Oficial de la Unió Europea* (DOUE) de l'1 de gener al 30 de juny de 2020. L'ordre en què apareixen les disposicions esmentades és el que s'estableix cronològicament al DOUE. Les sigles EEE corresponen a l'Espai Econòmic Europeu, àrea d'integració comercial que associa en un únic mercat interior la UE amb Noruega, Islàndia i Liechtenstein.

Paraules clau: Unió Europea; dret lingüístic; Diari Oficial de la Unió Europea (DOUE).

LEGISLATIVE REPORTS ON EUROPEAN UNION

FIRST HALF OF 2020

Abstract

The text includes provisions on the uses, linguistic rights and legal system of languages published in the Official Journal of the European Union (OJEU) between 1st January and 30th June 2020. The order of the provisions cited is that in which they were published in the OJEU. The acronym EEA corresponds to the European Economic Area, an area of commercial integration which unites the EU with Norway, Iceland and Liechtenstein in a single internal market.

Keywords: European Union; Official Journal of the European Union (OJEU); language law.

* Joan Torras Estruch, assessor de polítiques sobre la UE a la Delegació del Govern de la Generalitat davant la Unió Europea. atorras@gencat.cat

Citació recomanada: Torras Estruch, Joan (2020). Crònica legislativa de la Unió Europea. Primer semestre de 2020. *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 74, 180-183. <https://doi.org/10.2436/rld.i74.2020.3533>

[Codi de conducta per als membres del Comitè Europeu de les Regions](#)

(DOUE núm. L 20, de 24.01.2020, pàg. 17-23)

Segons l'article 7, apartat 1, d'aquest Codi de conducta, els membres del Comitè de les Regions han d'abstenir-se de comportar-se i d'expressar-se de manera discriminatòria, a la vista de l'article 21 de la Carta europea de drets fonamentals, que prohibeix expressament la discriminació, entre d'altres, per motius de llengua o de pertinença a una minoria nacional.

[Reglament d'execució del Consell \(UE\) 2020/115, de 27 de gener, per la qual s'executa el Reglament \(UE\) número 101/2011 relatiu a mesures restrictives dirigides contra determinades persones, entitats i corporacions atesa la situació a Tunísia \(ST/5076/2020/INIT\)](#)

(DOUE núm. L 22, de 28.01.2020, pàg. 1-24)

En l'apartat B de l'annex I d'aquest Reglament d'execució, es detallen els drets dels individus sota procés penal, en el marc de les garanties processals presents en l'ordenament jurídic de Tunísia. Als punts 1 i 4, es detalla les garanties lingüístiques, que inclouen el dret a ser informats ràpidament i en detall de la natura i de la raó de l'encausament en una llengua que l'individu pugui entendre i el dret a interpretació gratuïta si no pot entendre o parlar la llengua emprada al tribunal.

[Decisió del Consell \(PESC¹\) 2020/117, de 27 de gener, per la qual es modifica la Decisió 2011/72/PESC relativa a mesures restrictives dirigides contra determinades persones, entitats i corporacions atesa la situació a Tunísia](#)

(DOUE núm. L 22, de 28.01.2020, pàg. 31-54)

En l'apartat B de l'annex I d'aquesta Decisió, es detallen els drets dels individus sota procés penal, en el marc de les garanties processals presents en l'ordenament jurídic de Tunísia. Als punts 1 i 4, es detalla les garanties lingüístiques, que inclouen el dret a ser informats ràpidament i en detall de la natura i de la raó de l'encausament en una llengua que l'individu pugui entendre i el dret a interpretació gratuïta si no pot entendre o parlar la llengua emprada al tribunal.

[Decisions del Comitè Conjunt de l'EEE \(números 35/2018 fins a 75/2018\), de 23 de març de 2018, per les quals s'esmenen els annexos I, II, IX, XIII i XX de l'Acord de l'EEE, relatius, respectivament, a Afers veterinaris i fitosanitaris \(I\); Reglamentacions tècniques, estàndards, tests i certificacions \(II\); Serveis financers \(IX\); Transport \(XIII\) i Medi ambient \(XX\) \[2020/52 fins a 2020/92\]](#)

(DOUE núm. L 26, de 30.1.2020, pàg. 1-74)

Tots els articles 2 de totes 41 Decisions del Comitè Conjunt de l'EEE fan referència a la publicació de totes les modificacions de legislació secundària relativa als annexos respectius (I, II, IX, XIII, XX) de l'Acord de l'EEE, en el Suplement EEE del DOUE en llengües islandesa i noruega, que seran autèntiques.

[Acord sobre la retirada del Regne Unit de la Gran Bretanya i d'Irlanda del Nord de la Unió Europea i de la Comunitat Europea de l'Energia Atòmica \(Euratom\)](#)

(DOUE núm. L 29, de 31.1.2020, pàg. 7-187)

L'article 183 de l'Acord declara que ha estat redactat en un original en versions de totes les llengües oficials i de treball de la UE i que els textos en tots aquests idiomes són igualment autèntics i es dipositaran a la Secretaria General del Consell de la UE.

En l'annex VIII, relatiu al Reglament intern del Comitè Conjunt i dels Comitès Especialitzats, la regla número 11, dedicada a les llengües, preveu que les llengües oficials del Comitè Conjunt seran les llengües oficials de la UE i del Regne Unit. Així mateix, la llengua de treball i dels documents preparatoris per a les deliberacions d'aquest Comitè, tret que els copresidents decideixin altrament, serà l'anglès. La regla 12,

¹ Política exterior i de seguretat comuna

sobre les despeses, estipula que les despeses en connexió amb la interpretació des de la llengua de treball i cap a la llengua de treball aniran a càrrec de la part que hagi sol·licitat aital interpretació.

Per acabar, quant al Reglament per a la resolució de controvèrsies (annex IX), els punts 40 i 41 (de l'apartat XII, sobre traducció i interpretació), estipulen que la llengua de procediment davant el Jurat d'Arbitratge és l'anglès i que les seves decisions s'han de redactar en aquesta llengua. Correspon a cada una de les parts fer-se càrrec dels costos de traducció de qualsevol document presentat al Jurat d'Arbitratge que no estigui redactat originalment en anglès, així com dels costos derivats de la interpretació durant la vista en relació amb llurs representants o assessors.

[Instruccions pràctiques a les parts pel que fa als afers sotmesos al Tribunal de Justícia](#)

(DOUE núm. L 42I, de 14.02.2020, pàg. 1-14)

Els paràgrafs 62, 63 i 64 d'aquestes instruccions versen sobre les llengües que es poden emprar en el marc dels informes orals. Concretament, el paràgraf 62 preveu que, sens perjudici del dret dels estats membres d'emprar la pròpia llengua oficial, o que estats tercers puguin emprar una de les llengües recollides a l'article 36 del Reglament intern, les altres parts hauran d'atenir-se a la llengua del procediment fixada d'acord amb les normes establertes a l'article 37 del mateix Reglament.

Quant al paràgraf 63, referent a les qüestions prejudicials, les parts en litigi poden sol·licitar al Tribunal de Justícia, a títol excepcional, l'autorització per emprar una llengua diferent de la del tribunal emissor. Finalment, pel que fa al paràgraf 64 puntualitza que fora de l'àmbit d'aplicació dels paràgrafs 62 i 63, totes les parts estan obligades a presentar informes orals, a replicar i respondre a les eventuais preguntes el Tribunal de Justícia en la llengua de procediment.

[Reglament d'execució \(UE\) 2020/204 de la Comissió Europea, de 28 de novembre de 2019, relatiu a les obligacions detallades dels proveïdors del Servei Europeu de Telepeatge, el contingut mínim de la declaració de domini del Servei Europeu de Telepeatge, les interfícies electròniques, els requisits dels components d'interoperabilitat i pel qual es deroga la Decisió 2009/750/CE](#)

(DOUE núm. L 43, de 17.02.2020, pàg. 49-62)

En l'annex III, relatiu a la conformitat amb les especificacions i idoneïtat per a l'ús dels components d'interoperabilitat, al punt 1 de l'apartat VI es recull que la declaració CE de conformitat es traduirà a la llengua o a les llengües exigides per l'estat membre en el mercat on s'introdueixi o es comercialitzi el component d'interoperabilitat.

[Reglament delegat \(UE\) 2020/217 de la Comissió Europea, de 4 d'octubre de 2019, que modifica, a l'efecte de la seva adaptació al progrés tècnic i científic, el Reglament \(CE\) núm. 1272/2008 del Parlament Europeu i del Consell, sobre classificació, etiquetatge i envasament de substàncies i de barreges, i que corregeix el dit Reglament](#)

(Text pertinent a l'efecte de l'EEE)

(DOUE L 44, 18.02.2020, pàg. 1-14)

A l'annex II d'aquest Reglament delegat, s'hi fa constar una taula multilingüe d'avertiments per a les substàncies i barreges perilloses amb els identificadors EUH211 i EUH212 en les 24 llengües oficials i de treball de la UE, que alerten del següent: EUH211 - Atenció! En ruixar poden formar-se gotes respirables perilloses. No en respireu l'aerosol. EUH212 - Atenció! En utilitzar-se, pot formar-se pols respirable perillosa. No en respireu la pols.

[Protocol entre la Unió Europea, Islàndia i el Regne de Noruega de l'Acord entre la Comunitat Europea i la República d'Islàndia i el Regne de Noruega relatiu als criteris i mecanismes per determinar l'estat responsable d'examinar les peticions d'asil presentades en un estat membre o a Islàndia o Noruega, pel que fa a l'accés a Eurodac a l'efecte d'aplicació de la llei](#)

(DOUE L 64, 3.3.2020, pàg. 3–7)

L'article 6 d'aquest Protocol estipula que el text està redactat en un únic exemplar original en llengües alemanya, búlgara, txeca, croata, danesa, eslovaca, eslovena, espanyola, estoniana, finesa, francesa, grega, hongaresa, anglesa, italiana, letona, lituana, maltesa, neerlandesa, polonesa, portuguesa, romanesa, sueca, islandesa i noruega, i que cada un d'aquests textos és igualment autèntic.

[Reglament d'execució \(UE\) 2020/359 de la Comissió, de 4 de març, que modifica el Reglament \(UE\) núm. 1178/2011, pel qual s'estableixen requisits tècnics i procediments administratius relacionats amb el personal de vol de l'aviació civil en virtut del Reglament \(CE\) núm. 216/2008 del Parlament Europeu i del Consell](#)

(Text pertinent a l'efecte de l'EEE)

(DOUE L 67, 5.3.2020, pàg. 82-108)

El punt 7.a de l'annex I estipula que es modifiquin les lletres D i E del punt *FCL.055* (sigles angleses corresponents a *Flight Crew Licensing*, autorització del personal de vol) del Reglament 1178/2011. El punt D preveu que els titulars d'una habilitació de vol per instruments (en anglès, *IR*) hagin de demostrar la capacitat de fer servir l'anglès al nivell de competència adequat (operatiu, extensiu o expert, segons la graella que consta a l'apèndix 2 del Reglament). La lletra E, per la seva banda, preveu que la demostració de la competència lingüística i l'ús de l'idioma anglès per als titulars d'*IR* calgui fer-la mitjançant un mètode d'avaluació establert per qualsevol autoritat competent.

[Decisió d'execució \(UE\) 2020/388 de la Comissió Europea, de 6 de març, per la qual s'estableixen normes de desenvolupament de la Directiva 90/428/CEE del Consell pel que fa a les excepcions a les normes que regulen els concursos hípics i per la qual es modifica la Decisió 2009/712/CE de la Comissió pel que fa a les referències a la legislació zootècnica](#)

[Notificada amb el número C (2020) 1269]

(Text rellevant a l'efecte de l'EEE)

(DOUE L 73, 10.3.2020, pàg. 19-24)

En el tercer punt dels atesos d'aquesta Decisió d'execució es fa referència a les restriccions lingüístiques que impedeixen a les autoritats i als ciutadans d'altres estats membres accedir al contingut de les informacions vinculades a concursos i determinades manifestacions hípiques, que poden violar el principi de no-discriminació.

En els annexos I i II, es modifiquen les taules estandarditzades per proporcionar informacions vinculades a les excepcions en l'àmbit d'aplicació de la Directiva 90/428/CEE i de la Decisió 2009/712/CE, que han de constar vinculades a un estat membre i a la llengua oficial de referència. L'annex III estipula que l'encapçalament de tota pàgina d'informació a Internet s'ha de presentar en anglès i en la llengua o en les llengües oficials de l'estat membre en qüestió.

[Reglament d'execució \(UE\) 2020/572 de la Comissió, de 24 d'abril, relatiu a l'estructura de presentació d'informació a la qual s'han d'atenir els informes d'investigació d'accidents i incidents ferroviaris](#)

(Text pertinent a efectes de l'EEE)

(DOUE L 132, 27.4.2020, pàg. 10-18)

El punt 3 dels atesos d'aquest Reglament d'execució addueix que, per facilitar que altres parts interessades europees puguin accedir a informació útil i aplicar-la, algunes parts de l'informe se sol·liciten en dues llengües europees. L'article 3 del Reglament determina que són els punts 1, 5 i 6 de l'annex I previstos a la Directiva (UE) 2016/798 que han de ser redactats en una segona llengua oficial europea. A més, s'exigeix que la traducció estigui disponible no més enllà de tres mesos a comptar des de la presentació de l'informe original.